

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

21 grudnia

№ 93.

Rok 1935.

TREŚĆ:

UMOWY ŚWIATOWEGO ZWIĄZKU POCZTOWEGO:

- Poz.: 588**—Światowa konwencja pocztowa, Porozumienie o listach i pudełkach z podaną wartością, Porozumienie o paczkach pocztowych, Porozumienie o przekazach pocztowych, Porozumienie o pocztowych przelewach pieniężnych, Porozumienie dotyczące zleceń pocztowych i Porozumienie dotyczące prenumeraty gazet i czasopism, podpisane w Kairze dnia 20 marca 1934 r. 1477
- 589**—Oświadczenie rządowe z dnia 9 listopada 1935 r. w sprawie złożenia przez Polskę i inne Państwa dokumentów ratyfikacyjnych oraz zgłoszenia przystąpienia do Umów Światowego Związku Pocztowego, podpisanych w Kairze dnia 20 marca 1934 r. 1478

588.

UMOWY ŚWIATOWEGO ZWIĄZKU POCZTOWEGO:

Światowa konwencja pocztowa, Porozumienie o listach i pudełkach z podaną wartością, Porozumienie o paczkach pocztowych, Porozumienie o przekazach pocztowych, Porozumienie o pocztowych przelewach pieniężnych, Porozumienie dotyczące zleceń pocztowych i Porozumienie dotyczące prenumeraty gazet i czasopism, podpisane w Kairze dnia 20 marca 1934 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dn. 2 marca 1935 r. — Dz. U. R. P. Nr. 23, poz. 143).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Dnia dwudziestego marca tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku podpisane zostały w Kairze: Światowa konwencja pocztowa z protokołem końcowym, regulaminem wykonawczym, postanowieniami i protokołem końcowym, dotyczącymi przewozu poczty listowej drogą powietrzną; Porozumienie o listach i pudełkach z podaną wartością z protokołem końcowym

Une Convention Postale Universelle avec Protocole final, Règlement d'exécution, Dispositions et Protocole final des dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne, Un Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée avec Protocole final et Règlement d'exécution, Un Arrangement concernant les colis

i regulaminem wykonawczym; Porozumienie o paczkach pocztowych z protokołem końcowym, regulaminem wykonawczym oraz postanowieniami i protokołem końcowym, dotyczącymi przewozu paczek pocztowych drogą powietrzną; Porozumienie o przekazach pocztowych z regulaminem wykonawczym i dodatkiem w sprawie obrotu pocztowych bonów podróźnych; Porozumienie o pocztowych przelewach pieniężnych z regulaminem wykonawczym; Porozumienie dotyczące zleceń pocztowych z regulaminem wykonawczym; Porozumienie dotyczące prenumeraty gazet i czasopism z regulaminem wykonawczym; o następującem brzmieniu dosłownem:

postaux avec Protocole final, Règlement d'exécution, Dispositions et Protocole final des dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne, Un Arrangement concernant les mandats de poste avec Règlement d'exécution et Supplément concernant le service des bons postaux de voyage, Un Arrangement concernant les virements postaux avec Règlement d'exécution, Un Arrangement concernant les recouvrements avec Règlement d'exécution, Un Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques avec Règlement d'exécution, ayant été signés au Caire le vingt mars mil neuf cent trente quatre, Convention et Arrangements dont la teneur suit:

(Teksty umów zawiera załącznik do niniejszego numeru).

Zaznajomiwszy się z powyższemi konwencją i porozumieniami, uznaliśmy je i uznajemy za s uszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 26 czerwca 1935 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

L. S.

Après avoir vu et examiné lesdits Convention et Arrangements, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 26 juin 1935.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres

(—) *W. Sławek*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *Beck*

L. S.

589.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 9 listopada 1935 r.

w sprawie złożenia przez Polskę i inne państwa dokumentów ratyfikacyjnych oraz zgłoszenia przystąpienia do Umów Światowego Związku Pocztowego, podpisanych w Kairze dnia 20 marca 1934 r.

A.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że, w wykonaniu postanowień art. 14 Światowej Konwencji Pocztowej, podpisanej w Kairze dnia 20 marca 1934 r., został złożony Rządowi Egipskiemu dnia 17 września 1935 r w imieniu Rządu Polskiego dokument ratyfikacyjny następujących umów Światowego Związku Pocztowego, podpisanych w Kairze dnia 20 marca 1934 r.:

- I. Światowej konwencji pocztowej z protokołem końcowym, regulaminem wykonawczym, postanowieniami i protokołem końcowym, dotyczącymi przewozu poczty listowej drogą powietrzną;
- II. Porozumienia o listach i pudełkach z podaną wartością z protokołem końcowym i regulaminem wykonawczym;
- III. Porozumienia o paczkach pocztowych z protokołem końcowym, regulaminem wykonawczym oraz postanowieniami i protokołem końcowym, dotyczącymi przewozu paczek pocztowych drogą powietrzną;